

DOI 10.31029/vestdnc96/15

УДК 811.161.1

КОМПОЗИТЫ-ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ВРЕМЕНИ

П. Н. Магомедгаджиева, ORCID: 0000-0000-0000-0000
Дагестанский государственный педагогический университет
им. Р. Гамзатова, Махачкала, Россия

COMPOSITES-INTERNATIONALISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF MODERN TIMES

P. N. Magomedgadzhieva, ORCID: 0000-0000-0000-0000
Daghestan State Pedagogical University named after R. Gamzatov,
Makhachkala, Russia

Аннотация. В развитии национальных литературных языков на современном этапе наблюдается тенденция к их интернационализации, в активном и интенсивном распространении заимствованных слов, а также международных (интернациональных) слов и морфем. В статье анализируются новые заимствования в русском языке рубежа веков, их деривационный потенциал, активность интернациональных основ и формантов, связанная с влиянием главным образом английского языка, особенности функционирования и процессы адаптации в современном русском языке.

Abstract. In the development of national literary languages at present times there is a tendency towards their internationalization in the active and intensive spread of borrowed words, international words and morphemes. The article analyzes new borrowings in the Russian language at the turn of the century, their derivational potential, the activity of international stems and formants, associated with influence of mainly the English language, features of functioning and adaptation processes in the modern Russian language.

Ключевые слова: русский язык, лексемы, заимствования, интернационализмы, англицизмы, словообразование, композиты, морфема.

Keywords: Russian language, lexemes, borrowings, internationalisms, Anglicisms, word formation, composites, morpheme.

Основной чертой современного процесса интернационализации лексики становится ускоренная графическая, словообразовательная, грамматическая, семантическая адаптация заимствованной лексики.

В научной литературе анализируются наиболее характерные проявления интернационализации в европейских языках: а) заимствование иноязычных слов, функционирующих как международные; б) интернационализация значений слов; в) динамические процессы в словообразовании, обусловленные появлением в разных языках новых заимствований, а именно: усиление роли композиции, увеличение арсенала продуктивных словообразовательных элементов иноязычного происхождения.

Актуальными представляются как лексико-грамматические аспекты работы, так и сам практический материал. Релевантными являются следующие вопросы: интернационализмы в системе русского языка – лексический и словообразовательный аспекты, активность употребления интернациональных основ и формантов, связанная с влиянием главным образом английского языка [1, с. 128].

Объектом исследования избрана интернациональная лексика в русском языке начала XXI столетия. Целью работы является систематизация интернациональной лексики в русском языке, описание динамических процессов в словообразовании.

Уникален период исследования – период всемирной интеграции и глобализации. Приняты во внимание современные подходы к проблеме межкультурной коммуникации, интерпространства, базирующегося на взаимосвязи языковых картин мира, взаимодействии различных языков, их подсистем. «Рассмотрение специфики словообразовательных процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Словопроизводство как единство двух планов – формального (структурного) и семантического – проявило себя в настоящее время как наиболее активная сторона языковой системы», – отмечает в своем исследовании Н.С. Валгина [2, с. 153].

В русский язык последних десятилетий вошло большое количество англицизмов-композигов. Сложные слова могут быть проанализированы с учетом следующих признаков: свободные корни или связанные, наличие или отсутствие словообразовательного форманта – суффикса в одном из компонентов сложного слова. Для анализа определим три группы композигов, состоящих: 1) из двух свободных корней; 2) из одного свободного и одного связанного корней; 3) из двух связанных корней.

1. Сложные слова – интернационализмы, состоящие из двух свободных корней [3]

Интернет-банкинг – способ дистанционного банковского обслуживания клиентов, осуществляемый кредитными организациями в сети «Интернет» [4]. Композит *Интернет-банкинг* состоит из двух частей: Интернет- и -банкинг (англ. *internet banking*). В нем выделяются два свободных корня, которые употребляются в современном русском языке как самостоятельные слова. – *Думаю, таких вкладов будет больше по мере распространения Интернет-банкинга* [РГ, 12.03.2012].

Анализируя деривационные возможности новой английской лексики в современном русском языке, Е.В. Маринова пишет: «Если слово становится вершиной нового словообразовательного гнезда, т.е. образует производные в языке, то происходит процесс активной адаптации. Пассивная адаптация протекает иначе: иноязычный неологизм при заимствовании уже представляет собой производное слово (ср.: банкинг – банк, брендинг – бренд), или не производит новых слов совсем (ср. транш)» [1, с. 457].

Существительное **шоу-бизнес** (англ. *business*) представляет собой композит, состоящий из свободных корней *шоу-* и *-бизнес*, использующихся в качестве самостоятельных слов *шоу* и *бизнес*. – *Я не имею права судить о нашем шоу-бизнесе* [АиФ, 26.03.2012]. В медиатекстах встречаются композиги, ассимилированные русским языком, они используются авторами и как самостоятельные слова, и как компоненты других сложных слов: *бизнес-план, бизнес-идея, бизнес-карта*.

Исследователь Л.В. Рацбургская отмечает особенности заимствованной интернациональной лексики: «Так, под влиянием английского языка в славянские языки начинают форсированно проникать агглютинативные структуры с препозиционной постановкой несогласованного определения (*бизнес-сообщества, бизнес-тур, бизнес-элита, бизнес-опека* и др.)» [5, с. 129].

В композите **топ-менеджер** – «менеджер высшего звена управления» – также выделяются два свободных корня, характерных для русской лексики в качестве самостоятельных слов: *топ* – «первые пять, десять и т.д. позиций в рейтинге» и *топ* – «первая составная часть сложных слов: высший разряд, главный» [4]; *менеджер* – специалист в области управления производством, предприятием. – *Уровень поддержки инноваций топ-менеджеры отечественных предприятий оценили несколько выше* [ЭиЖ., 11.03.2012].

Анализируемые существительные квалифицируются как заимствования, пришедшие в русский из английского языка в том же виде. Следует отметить, что данные существительные и в языке-источнике, и в новых словарях иностранных слов [4, 7] зафиксированы как композиги с одинаковым лексическим значением.

2. Композиты, включающие один свободный корень и один связанный корень

Фотошоп – «компьютерная программа для изображения фотографий» [4] – *В соседних городах обосновались создатели фотошопа Abole* [РГ, 23.03.2012]. **Шоп-тур** – поездка за границу с целью покупки вещей, продуктов (обычно в больших количествах). – *Размер налога часто зависит и от товара (на продовольствие он, как правило, ниже, но мы-то в шоп-туры едем не за колбасой, не те времена* [Собеседник, 05.06.2011]. В русском языке лексема -шоп- является связанным корнем.

В композите **фейс-контроль** выделяются связанный корень *фейс-* (англ. *face* «лицо») и второй свободный корень *-контроль*. Корень *-контроль* заимствован из французского языка в начале XIX в. [6]. Слово соответствует английскому композиту *face-control* с той же семантикой. – *В фойе клуба они повздорили с другой компанией – кому первыми проходить фейс-контроль* [РГ, 06.11.2011].

Краш-тест (англ. *crash-test* – аварийное испытание) – испытание дорожных автомобилей на безопасность. – *Краш-тесты теперь включают не один фронтальный удар, а несколько испытаний при боковых перегрузках и при опрокидывании транспортного средства* [АиФ, 10.02.2022].

В сложном слове **боди-арт** – «авангардистское искусство» [4] в английском языке оба корня взаимосвязаны (ср. *Боди*). Слово *боди* в русском языке означает только предмет одежды, в английском – лексическое значение другое, связанное с темой тела.

Композит-англицизм **арт-рок** представлен связанным корнем *арт-* и свободным *рок*. *Арт-рок* – одно из направлений рок-музыки, совмещающее классические формы музыкальных произведений с джазовыми мелодическими акцентами [7]. В композите **арт-бизнес** (англ. *art-business*) вторая часть **-бизнес** также встречается в русских текстах и как самостоятельное слово.

Роуд-шоу – это серия встреч с потенциальными инвесторами и аналитиками в ключевых городах мира. Как правило, проводится в странах с наиболее развитым фондовым рынком – в США, Великобритании, Германии. – *Роуд-шоу суверенных российских бумаг началось 19 марта и завершилось 27 марта* [ЭиЖ, 30.03.2012]. **Реалити-шоу**. – *Экс-участнице реалити-шоу «Дом-2» Виктории Карасевой выплатили в качестве компенсации за причиненный ущерб...* **Дресс-код**. – *Этой весной...мужчины считают хорошим тоном оживить свой офисный дресс-код* [ЭиЖ, 14.04.2012]. **Блок-шот** (*blocked shot*) – блокировка броска соперника, выполненная в рамках правил. – *Болельщикам «Барсы» даже свистеть приходится после того, как их любимчик Н. Донг получает смачный блок-шот* [Сов. спорт, 22.03.2012]. **SMS-гид**. – *Также планируют ввести услугу SMS-гида* [Изв., 30.03.2012].

Викисайт – веб-сайт. Форматирование текста и вставка различных объектов в текст производится с использованием вики-разметки. *Список так называемых викисайтов, т.е. онлайн-овых энциклопедий* [РГ, 06.11.2011].

«Словообразовательная адаптация иноязычных слов, которая выражается, прежде всего, в выстраивании системных словообразовательных и мотивационных связей как с исконными словами, так и с заимствованиями, является признаком наиболее успешной ассимиляции иноязычия в языке-реципиенте. Результатом этого может быть развитие у заимствованного слова производности и членности разной степени в языке-реципиенте», – отмечает Н.В. Ваганова [3, с. 56].

Обратим внимание, что в последние десятилетия в связи с бурным развитием компьютерных технологий в русский язык вошло довольно большое количество новых лексем с формантом **веб**: *веб-администратор, веб-дизайн, веб-браузер, веб-издатель, веб-камера, веб-компонент, веб-мастер, веб-обозреватель, веб-разработка, веб-ресурс, веб-сайт, веб-сервер, веб-статистика, веб-страница, веб-технология, веб-узел* [4,7].

Веб-сайт. – *Популярный боксерский веб-сайт VoxRes.com назвал имя оппонента Абдусаламова на бой 17 марта* [НД, 10.12.2012].

Веб-узел **Web-узлы** (сайт) – это наборы связанных **Web**-страниц, размещенных в одном домене. **Узлы** обычно посвящаются какой-то определенной теме, например, обмену мнениями по поводу проблем создания **Web**-страниц, различным видам развлечений и т.д.

Веб-камера (англ. *webcam*) – это установленная камера, изображения с которой непосредственно транслируются на каком-либо сайте в интернете.

3. Сложные слова – интернационализмы, состоящие из двух связанных корней

Прайм-тайм (англ. *prime time*). – *А если в проекте – ты в прайм-тайме, тебя видят, это ничего не стоит ни артисту, ни продюсерам, потому что все оплачивает канал* [Собеседник, 25.05.2011]. В этом предложении – пример существительного с двумя связанными корнями.

Ньюсмейкер. – *...главный ньюсмейкер футбольного межсезонья в России – махачкалинский клуб «Анжи» взорвал информационное поле* [Спорт, 05.03.2011].

Учитывая классификацию сложных слов по степени спаянности и ассимиляции их компонентов Н.В. Габдреевой и М.Т. Гурчиани, представленную в Словаре композитов русского языка новейшего периода, мы изучили на материале своей картотеки вопросы функционирования сложных заимствованных неолексем.

Анализируемый материал позволил нам выделить сложные слова с основой, включающей суффикс.

В данную группу заимствованных слов входят разные лексемы: а) композиты, в составе которых определяется свободный корень и основа, состоящая из связанного корня и суффикса; б) композиты, в которых связанный корень и свободный + суффикс; в) два связанных корня и суффикс; г) два свободных корня и суффикс:

а) сложные слова, в их составе один свободный корень и основа, состоящая из связанного корня и суффикса:

Имиджмейкер – *Более тысячи имиджмейкеров российских городов пребывает в пустыне* [ЭиЖ, 11.2011].

б) связанный корень и свободный + суффикс:

Кросс-рейтинг – *Регулярные занятия кросс-рейтингом помогают укрепить мышцы всего тела и повысить общую выносливость спортсмена* [Men's Health, № 7, 07.2023].

Шоплифтинг – *Полиция задержала подозреваемого в серии случаев шоплифтинга в крупных торговых сетях Москвы* [КП, 15.11.2023].

Армрестлинг – *Чемпион мира по армрестлингу Александр Емельяненко опять подтвердил свое превосходство, победив всех соперников на международном турнире* [Чемпионат.com, 01.10.2023].

в) компози́ты, в которых два связанных корня и суффикс:

Ньюсмейкер – *...главный ньюсмейкер футбольного межсезонья в России – махачкалинский клуб «Анжи» взорвал информационное поле* [Спорт, 05.03.2011].

Фейсбилдинг – «методика и техника осознанного использования выразительности лица» [7]. В составе композита **фейсбилдинг** (*face* – лицо и *building* – строительство) – выделяются два связанных корня: -фейс – в значении «лицо, внешний вид» (*фейс-контроль*) и корень -билд- + суффикс -инг, характерный при образовании существительных со значением процесса.

Бодибилдинг – в русский язык рассматриваемого периода вошло два существительных, в которых вычленяется связанный корень -билд-: *бодибилдинг* и *бодибилдер*. В английском и русском языках эти существительные производны от глагола *build*. В русский язык оба слова вошли в готовом виде и в той же форме. **Бодибилдинг** (англ. *bodybuilding* – строительство тела) – система физических упражнений с различными отягощениями для развития мускулатуры [7]. **Бодибилдер** – человек, занимающийся бодибилдингом, то же, что культурист. В составе данных слов выделяется и связанный корень *боди-*, который встречается в заимствовании **боди** (англ. *body*) – в русском языке со значением «вид обтягивающей одежды, закрывающей туловище» возможно определение этого корня как свободное. Кроме того, в разговорной речи встречается существительное женского рода **бодибилдерша**, образованное от существительного бодибилдер с помощью суффикса *-ш*, имеющего яркую стилистическую окраску. Например: *Почему бодибилдерша не может быть женственной и нежной?*

Таким образом, в лексеме **бодибилдинг** вычленяются два связанных корня боди- и -билд- + суффикс -инг, использующийся при образовании отвлеченных существительных. В существительном **бодибилдер** вычленяются два связанных корня боди- и -билд- и суффикс -ер, обозначающий «лицо по характерному занятию».

г) два свободных корня и суффикс:

Моддинг-студия (англ. *modding* – *mod* – «стильный, ультрасовременный»). Усовершенствование внешнего вида и функциональных возможностей компьютера в домашних условиях или в специальных студиях [8]. При этом эстетические решения моддинга совмещаются с техническими. – *Сейчас появляются моддинг-студии, где за умеренную плату мастера готовы преобразить вашего электронного вычислительного друга* [ЭБ, 25.02.2003].

Приведенные термины-компози́ты успешно интегрировались из английского языка в русские медиатексты.

В Грамматическом словаре русского языка [8] отмечено около 40 существительных с суффиксом *-инг*. В последние годы в российских СМИ это активно пополняемая с конца XX столетия группа иноязычных слов.

Выводы

1. Под влиянием английского языка в русский язык вошло значительное количество англицизмов-компози́тов.

2. Интернациональные морфемы оказывают воздействие на словообразовательную систему современного русского языка.

3. Лексемы с интернациональными суффиксами *-ер*, *-инг* занимают прочное место в русской языковой картине мира. Заимствования с финалью *-инг* представляют открытый ряд для новых образований.

Интернациональные слова и термины в каждом развитом современном языке составляют значительный слой лексики. Постоянное увеличение этого слоя свидетельствует о возрастающей тенденции к созданию своего рода международного лексического фонда, облегчающего взаимопонимание между представителями разных культур [9, с. 124].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008. 496 с.
2. *Валгина Н.С.* Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2001. 304 с.
3. *Ваганова Н.В.* Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект (на материале англицизмов конца XX – начала XXI в. в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2005. 23 с.
4. *Шагалова Е.Н.* Словарь новейших иностранных слов конца XX – начала XXI вв. М., 2009. 944 с.
5. *Рацибурская Л.В.* Рецензия на книгу: Проявление интернационализации в славянских языках. Седльце: Изд-во Академии Подляской, 2009. 206 с. // Вопросы филологии. 2018. № 1(34). С. 128–133.
6. *Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь русского языка : в 2 т. Т. 1. М.: Русский язык, 1999. 624 с.
7. *Габдреева Н.В., Гурчиани М.Т.* Словарь композитов русского языка новейшего периода. М.: Флинта: Наука, 2012. 280 с.
8. *Зализняк А.А.* Грамматический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2022. 800 с.
9. Русский язык сегодня : сб. ст. Вып. 1 / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; отв. ред. *Л. П. Крысин*. М.: Азбуковник, 2000. 596 с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АиФ – «Аргументы и факты»; Р.Г. – «Российская газета»; Изв. – «Известия»; ЭиЖ – «Экономика и жизнь»; НД – «Новое дело»; Нов. газ. – «Новая газета»; Сов. спорт – «Советский спорт».

Поступила в редакцию 06.12.2024 г.
Принята к печати 26.03.2025 г.

Магомедгажиева Патимат Набижуевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории русского языка, Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова; e-mail: patina1256@mail.ru

Patimat N. Magomedgadzhieva, Candidate of Philology, associate professor, Department of Theory and History of the Russian Language, Daghestan State Pedagogical University named after R. Gamzatov; e-mail: patina1256@mail.ru